



## UMOWA

o

współpracy pomiędzy  
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ

i

NARODOWYM UNIWERSYТЕTEM GOSPODARKI  
WODNEJ I ZASOBÓW PRZYRODY

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Narodowym Uniwersytetem Gospodarki Wodnej i Zasobów Przyrody i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

### § 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

### § 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów,
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

### § 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

### § 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzenia ich zakresu.



## УГОДА

про

співпрацю між  
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ

та

НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ВОДНОГО  
ГОСПОДАРСТВА ТА ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ

З метою розвитку співпраці між Національним університетом водного господарства та природокористування та Політехнікою Люблінською в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

### §1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

### §2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозиумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

### §3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжна-родних дослідницьких програм.

### §4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

- Wydział Elektrotechniki i Informatyki Politechniki Lubelskiej reprezentowany przez prof. dr hab. inż. Waldemara Wójcika i
- Wydział Zarządzania reprezentowany przez prof. dr hab. inż. Ewę BOJAR.

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

- Wydział Stosunków Międzynarodowych na Uniwersytecie Narodowym Gospodarki Wodnej i Zasobów Przyrody, reprezentowany przez dyrektora wydziału Ph.D. Jurij Shpaka

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Równe - Lublin - ..... 2013 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

*Piotr Kacejko*

Tel./fax. +48(081) 5384 657 ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin, POLSKA

§5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

- Факультет електротехніки та інформатики Люблінської Політехніки, представлений професором д.т.н. Вальдемаром Вуйціком и
- Факультет Управління Люблінської Політехніки, представлений професором д.т.н. Ева БОЯР.

3 української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

- Відділ міжнародних відносин Національного університету водного господарства та природокористування, представлений начальником відділу к.е.н. Шпаком Юрієм.

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§8

Інші зауваження:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну

Рівне - Люблін ..... 2013 р.

В.о. ректора Національного університету водного господарства та природокористування Д. держ. упр., проф. Микола Христофорович Корецький

*[Signature]*  
Тел./факс +38(0362) 221086 Вул. Соборна, \*11, м. Рівне, УКРАЇНА

